

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
АЛЕКСАНДРОВОЙ ЕЛЕНЫ ВЛАДИСЛАВОВНЫ
«Фразеологизм как национально-культурная метафора:
филолого-герменевтический аспект»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 - теория языка
Тверь-2015

Актуальность диссертационной работы Елены Владиславовны связана с потребностью исследования роли фразеологических единиц в формировании и функционировании определенной лингвокультуры, а также реализации последней на фразеологическом уровне; с важностью изучения особенностей функционирования фразеологических единиц через призму художественного контекста.

Рассмотрение фразеологизма и метафоры в одном языковом ряду приобретает все большую популярность в современной лингвистической науке и потенциал исследования данной проблемы еще не исчерпан. Исследование национально-специфических особенностей фразеологических единиц, несомненно, является благодатным полем научной деятельности. Выбранный автором филолого-герменевтический подход позволяет максимально глубоко исследовать способы перевода фразеологизмов как национально-культурных метафор.

Новизна рецензируемого сочинения состоит в получении новых знаний и данных относительно специфики употребления фразеологизмов в англоязычном художественном тексте и их роли с точки зрения лингвокультуры на смысловом уровне, извлеченных с применением герменевтического подхода.

Теоретическая значимость результатов исследования Елены Владиславовны обусловлена определенным вкладом в разработку и решение актуальных проблем изучения специфики перевода фразеологических единиц в художественном тексте с учетом фиксации рефлексии в русле теории системомыследеятельности. Кроме того, проведённое исследование углубляет представления о переводе фразеологических единиц в аспекте филологической герменевтики.

Высокую степень практической значимости исследования обеспечивает возможность использования полученных результатов в целом ряде вузовских курсов по языкознанию, теории языка, психолингвистике, теории и практике межкультурной коммуникации, по теории и практике перевода и филологической герменевтики, а также на теоретических и практических занятиях по интерпретации текста, а также в практике преподавания английского языка.

Убедительность и достоверность выводов по результатам проведённого исследования обеспечиваются анализом обширного корпуса языковых фактов (174 отрывка художественных текстов английской и американской литературы, содержащих фразеологические единицы и их переводы на русский язык) и применением обширной методологической базы исследования. Автором проведен качественный аналитический обзор значительного количества работ отечественных и зарубежных исследователей фразеологизмов (список анализируемых источников составил более 200 единиц).

Так, положительной оценки заслуживает опора на прочную базу научных трудов отечественных и зарубежных ученых в области теории метафоры (Г.С. Баранов, М. Блэк, М. Джонсон, Д. Дэвидсон, Дж. Лакофф, Е.О. Опарина, Э. Ортони, А. Ричардс, В.Н. Телия и т.д.); работы отечественных исследователей по теории мыследеятельности (Г.П. Щедровицкий); исследования представителей Тверской школы филологической герменевтики (Г.И. Богин, Н.Ф. Крюкова, Н. Л. Галева,

М.В. Оборина, И.В. Соловьева, А.А. Богатырев и др.), обеспечившая получение надежных, объективных данных о национальной специфике фразеологии в русле филологической герменевтики. По результатам теоретического и практического анализа автор делает серьезные выводы о том, что эквивалентность художественного текста и его перевода логично оценивать с точки зрения теории системомыследеятельности, поскольку последняя «отражает фиксацию рефлексии при понимании оригинала и перевода текста и дает возможность сопоставлять мозаику этих фиксаций» (с. 115). «При переводе художественного текста, содержащего фразеологическую единицу, переводчику предстоит пройти все три уровня понимания (семантизирующее, когнитивное и распрямечивающее), уделив особое внимание распрямечиванию смысла фразеологической единицы, применяя различные техники понимания» (с. 68).

Положительной оценки заслуживает новаторский подход Елены Владиславовны к исследованию фразеологических единиц с точки зрения филологической герменевтики. Именно это, на наш взгляд, позволило диссертантке выйти на уровень глубинного смысла, рассмотреть исследуемый материал с детальным пониманием его содержательности и получить важный вывод, представленный на странице 129 работы, о том, что «задачей переводчика художественного текста является не только сохранение значения фразеологической единицы, но и донесение до реципиента смысла фразеологической единицы, который она приобретает в тексте».

Елена Владиславовна пишет, что «диссертация посвящена изучению национальной специфики фразеологии в русле филологической герменевтики на материале фразеологических единиц, использованных в художественном тексте, а также особенностям перевода фразеологических единиц с английского языка на русский» (с. 3). Так, полагаем, данное рецензируемое сочинение, несомненно, может быть интересным широкому

кругу потенциальных читателей, занимающихся как проблемами филологической герменевтики, так и проблемами фразеологии и перевода.

Особо следует отметить грамотность общей архитектуры исследования и ее стилистическое исполнение. Диссертация написана простым языком, гармонично структурирована, не отягощена длинными теоретическими параграфами, не перегружена терминами.

К несомненным достоинствам данного диссертационного исследования следует отнести показательный практический материал, используемый для проведения анализа.

Работа снабжена хорошо продуманными схемами, которые успешно работают на организацию текста и помогают читателю ориентироваться в логике исследования.

Всё вышесказанное свидетельствует о том, что работа Елены Владиславовны выполнена на высоком научном уровне. Однако как любая серьезная работа, обсуждаемая диссертация дает основания для размышлений, результатом которых являются следующие вопросы.

1. В рамках 1 главы «Лингвокультурные основания метафоризации фразеологизмов» пункта 1.1 «Лингвистические аспекты фразеологии» (с. 9 - 22) рассматривается целый ряд фразеологических феноменов: фразеологическая картина мира, фразеологическое значение, объём фразеологии, разделы фразеологии, аспекты фразеологического значения, коннотативный аспект фразеологических единиц, компоненты коннотации, фразеологическая номинация.

В связи с этим не могла бы уважаемая диссертантка объяснить, чем мотивирован выбор такого широкого спектра рассматриваемых вопросов, представленных, тем не менее, панорамно почти в вековом срезе. Все ли они в равной степени важны для данного конкретного исследования? Так как создается впечатление, что не все из указанных теоретических аспектов имеют непосредственную связь с анализом практического материала.

2. Не совсем оправданными нам показались единичные примеры на французском, португальском, итальянском языках, имеющие место в работе (с. 24, 25). Несомненно, диссертантка продемонстрировала в данных случаях серьезную эрудицию. Однако представляется, что было бы более логичным заменить данные примеры подобными из английского языка, поскольку о сопоставительных параллелях с использованием разных языков в целях и задачах работы заявлено не было.

3. Небезынтересным представляется вопрос, который диссертантка, как нам кажется, оставляет несколько открытым: «В чем специфика пробуждения рефлексии фразеологическими единицами как национально-культурными метафорами?»

4. Не могла бы Елена Владиславовна пояснить, как оптимальным способом сохранить эквивалентные отношения между содержательной и эмоциональной ценностью фразеологических единиц и метафорами оригиналами при переводе?

5. Работа Елены Владиславовны выполнена на материале фразеологических единиц в художественных текстах. Не могла бы уважаемая диссертантка пояснить, была ли в ходе исследования выявлена разница в требованиях к переводу фразеологических единиц различных жанров художественного стиля речи, и каковы Ваши основные рекомендации по переводу фразеологических единиц в рамках художественного текста?

Несомненно, высказанные вопросы носят дискуссионный характер и являются уточняющими по своей сути; они не снижают общую высокую оценку рецензируемой диссертации. Все высказанные вопросы мотивированы интересом к труду Елены Владиславовны, к представленному ею богатому практическому материалу.

Поставленные автором задачи успешно выполнены, цель достигнута, выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте диссертации.

Текст диссертации характеризуется добросовестным анализом фразеологических единиц, тщательностью обращения с их переводом, что характеризует Елену Владиславовну как наблюдательного и скрупулезного исследователя, а ее работу как серьезный научный труд.


Автореферат и необходимое количество публикаций, среди которых имеются 3 публикации из перечня ВАК, с достаточной полнотой отражают основное содержание диссертационного исследования.

Всё вышесказанное позволяет утверждать, что кандидатская диссертация Елены Владиславовны Александровой «Фразеологизм как национально-культурная метафора: филолого-герменевтический аспект» отвечает критериям, установленным Положением о порядке присуждения учёных степеней, утверждённым постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Кандидат филологических наук,

ассистент кафедры русского языка

для иностранных граждан

ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет»  Н.Ю. Арзамасцева

г. Курск, ул. Льва Толстого,

д.10 а, кв. 4. n_arz@mail.ru

8(4712)70-36-25

